

Leonardo Sanhueza publica sus traducciones del fundamental poeta latino

El deslenguado Catulo aterriza en el Chile de hoy

RODRIGO CASTILLO R.

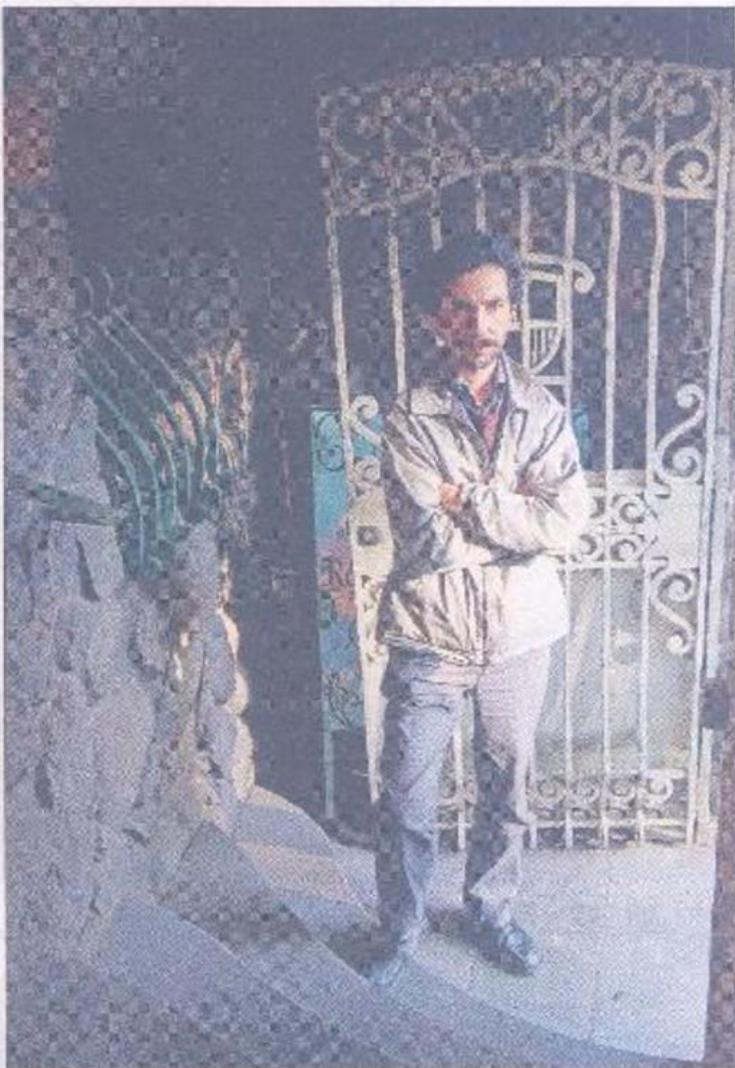
El escritor Leonardo Sanhueza se define como "una especie de púchimbol que se agita entre el perfeccionismo apolíneo y el desparpado dionisiaco". Por lo mismo, agrega, siempre ha sentido cierta afinidad con su colega Catulo.

"Me gustaba el hecho de que fuera un autor tan preciso y a la vez tan vehemente y visceral", dice el hombre, evocando sus años como estudiante de lenguas clásicas en la UMCE (fines de la década de 1990), época en la que comenzó a traducir los versos del fundamental poeta latino fallecido en el año 54 antes de Cristo.

Sanhueza, por cierto, no se limitó a hacer traducciones literales: como su deseo era conservar la fuerza y el carácter más bien puntudo de los textos originales, trasladó las obras al mismo idioma castellano que ha escuchado desde niño en los hogares, los colegios, las calles y las oficinas de Chile.

"Los sentaré en la pican y les pondré el chupete. Aurelio maricón del hoyo y Furio chupspicos, ¿ya que me consideran poco sobrio porque mis versos son sensuales?", dice Catulo en una de los poemas procesados por el escritor chileno.

"Yo traduje al único castellano que sé, que básicamente es el que me enseñó mi mamá, aunque después se me fue transformando en una melcocha idiomática", advierte el escritor, quien ahora, casi doce años después de comenzar esa labor, ofrece un libro titulado *Leseras* donde reune buena parte de sus versio-



Leonardo Sanhueza describe a Catulo como un poeta "preciso, vehemente y visceral".

En su libro "Leseras", el escritor chileno traslada los versos de su colega veronés al particular idioma castellano que se habla en este país.

nes de Catulo.

Publicado por Ediciones Táchitas, el volumen contiene todos los poemas breves escritos por el autor latino, quien, tal como se explica en la introducción del poemario, fue tanto un renovador (formal) de la poesía en latín (la enriqueció introduciendo elementos griegos) como un precursor de la mirada subjetiva que hasta hoy se encuentra en la mayoría de los creadores líricos.

"Deje fuera de este libro los poemas extensos, porque en el caso de ese tipo de obras mi traducción no habría sido muy dife-

Zamacueca de Fabulo

Entre los valores agregados del libro "Leseras" se encuentran dos poemas de Catulo que Leonardo Sanhueza ha convertido en cuecas y zamacuecas.

Uno de esos textos es el que, en su versión original, comienza con los siguientes versos: "Cerrarás bien conmigo, mi Fabulo, / uno de estos días, si andas con suerte, / y si traes como abundante y bueno, / y una chica linda".

En la zamacueca creada por Sanhueza, en tanto, se lee lo siguiente: "Cerrarás bien en mi caso / mi viejo amigo Fabulo / sólo ponte la correa / y una chiquila con rulo".

intención de Catulo de poner en un mismo plano lo culto y lo popular".

Leseras contiene versos donde se habla de amistad, de celos, de pasiones, de envidias y de rivalidades. Entre las piezas más conocidas, por cierto, destacan las dedicadas a Lesbia, mujer casada cuyo verdadero nombre era Clodia y que, tras involucrar al poeta veronés en una devastadora explosión hormonal, se alejó de él dejándolo sumido en una ardiente desesperación.

"Delante de su marido Lesbia había pestes de mí, y con eso el garrapato se llena de alegría. / Mulo, no te entenas de nada. Si me hubiese olvidado, estaré tranquila y callada, pero ladra y despotrica porque se acuerda de mí y —ése es el punto— se pone

El deslenguado Catulo aterriza en el Chile de hoy [artículo] Rodrigo Castillo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Castillo, Rodrigo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El deslenguado Catulo aterriza en el Chile de hoy [artículo] Rodrigo Castillo.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa